

# PROFUNDIZANDO EN LA EXCEPCIONALIDAD DE EMINEM: ANÁLISIS DE PATRONES LINGÜÍSTICO-CULTURALES ASOCIADOS AL RAP<sup>1</sup>

Pedro Álvarez Mosquera  
Universidad de Salamanca  
[pedro@usal.es](mailto:pedro@usal.es)

Desde su aparición en los años 90, la presencia del rapero Eminem en el mundo del rap ha despertado gran controversia. Su pertenencia al grupo étnico blanco en un género musical marcadamente afroamericano ha hecho de su éxito una auténtica excepción, llegando a ganarse el apoyo y respeto de importantes personalidades del mundo del rap. En nuestro estudio, mediante el uso de *Wordsmith Tools*, mantenemos una aproximación sociolingüística que nos permite analizar los usos lingüísticos de Eminem en su álbum *The Marshall Mathers LP* (2000) y compararlos con los realizados por el rapero afroamericano Jay Dilla en su trabajo discográfico *Welcome 2 Detroit* (2001) y *Champion Sound* (2003). El análisis de dos corpus de tamaño equivalente, pertenecientes a dos artistas coetáneos que tienen el mismo lugar de origen, grupo de edad y género, permite situar a los componentes étnico y lingüístico en el corazón de este trabajo. Se trata de un análisis de usos lingüísticos altamente relevantes en la música rap. Concretamente estudiaremos las referencias explícitas al color de la piel, los patrones de repetición y la terminología utilizada para referirse al género femenino. De esta forma, buscamos poder contribuir al debate sobre la excepcionalidad de este rapero de un modo objetivo, centrándonos en uno de los rasgos más centrales en el ámbito del rap: la lengua.

*Palabras clave:* Grupo étnico, patrones lingüísticos, rap, *WordSmith Tools*, African American Vernacular English, Eminem.

## 1. Introducción

Desde sus inicios en la década de los 90, Eminem es indiscutiblemente el rapero no-afroamericano más relevante a nivel internacional. Su forma de hacer música rap ha sido objeto de análisis desde múltiples puntos de vista, generando opiniones que abarcan desde su consideración como un mero producto de la industria musical americana, hasta su admiración como una auténtica excepción en la historia del hip hop. Eminem pertenece al grupo étnico blanco y un simple vistazo a la historia del rap nos permite observar los fuertes vínculos existentes entre este género musical y el grupo afroamericano (Smitherman 2000: 275). Actualmente, esta sólida interrelación se mantiene a través de la vigencia de patrones orales y étnico-culturales, el uso de predominante de la variedad lingüística AAVE (*African American Vernacular English*) y un concepto de autenticidad activo dentro de las esferas de este género musical. Irremediablemente, la prominencia del componente étnico en la música rap ha socavado las aspiraciones de numerosos raperos procedentes de otros grupos étnicos, arrastrados a reproducir características asociadas al grupo afroamericano que les permitiesen ganar autenticidad y justificar su incursión en este género musical (Rose 1994: 11-12).

Desde el punto de vista lingüístico, la necesidad de validación por parte de los raperos no-afroamericanos puede llevar a estos individuos a reproducir rasgos de AAVE, desencadenando un proceso lingüístico denominado *language crossing* (Rampton 1995). La labor investigadora desarrollada por Rampton demostró que los actos de *language crossing* suponen hacer frente a importantes obstáculos que acarrear un coste social para los propios *crossers*; y los raperos blancos no son una excepción (Cutler 1999; Álvarez-Mosquera 2009). Para la consecución del presente estudio es primordial resaltar una puntualización realizada por Rampton sobre este proceso lingüístico: “effective crossing relied on the biographically contingent social and interactional competence and sensibility of particular individuals” (Rampton 1995: 193). La relevancia de sus palabras reside en el hecho de que a la hora de analizar el caso de Eminem, se ha considerado el componente biográfico como una de las principales fuentes de diferenciación entre este rapero y otros raperos de su mismo grupo étnico: “Eminem’s upbringing, among poor blacks and whites, was closer to the black and minority experience reflected in rap, lending Eminem the added credibility of similarity” (Bozza 2003: 93). Su caso presenta importantes coincidencias con otros estudios relevantes en este campo como el de Sweetland, en el que una adolescente de etnia blanca que ha crecido en un vecindad donde el grupo étnico predominante era el afroamericano, es definida como “basically black” (2002: 525) por los mismos miembros de esa comunidad. Es decir, los datos parecen evidenciar que el proceso de socialización puede propiciar que las opciones lingüísticas de un determinado hablante sobrepasen las limitaciones étnicas que socavarían las posibilidades de los *crossers* en general. Más concretamente, los orígenes de Eminem en los suburbios de Detroit, le habrían permitido tener un acceso pleno a la variedad lingüística AAVE y otros patrones culturales asociados a la comunidad afroamericana, dentro de un contexto en el que esta variedad goza de un estatus alto (Rose 1994; Morgan 2001: 194; Alim 2006). Por lo tanto, este proceso de socialización, combinado con su propio talento, parece haber permitido a Eminem ganarse el respeto y admiración de algunas de las figuras influyentes del mundo del rap. De hecho, en julio del 2000, Eminem se convirtió en la primera persona de etnia blanca que apareció en la portada de *The Source* (Bozza 2003: 81). Lo que en términos generales parece constituir una excepción a todos los niveles, en términos socio-culturales genera importantes dudas a la par que constituye un precedente étnico incómodo para la comunidad afroamericana. Con nuestra aproximación buscamos contribuir a este debate a través de un análisis lingüístico que aporte datos objetivos que contribuyan a cuestionar o ratificar su excepcionalidad.

## 2. Metodología y materiales

Siguiendo las pautas metodológicas utilizadas en el estudio preliminar previo al presente trabajo de investigación (Álvarez-Mosquera 2011), para analizar los usos lingüísticos de Eminem como indicadores objetivos sobre su excepcionalidad en el mundo del hip hop, hemos utilizado el programa *Wordsmith Tools* con el propósito de contrastar su producción lingüística con los usos verbales realizados por el rapero afroamericano Jay Dilla. La elección de este último rapero ha respondido a razones sociolingüísticas, es decir, hemos intentado limitar el impacto de otras variables que pudiesen alterar los datos recogidos. Jay Dilla pertenece a la misma ciudad, grupo étnico y de edad que Eminem. De esta forma, manteniendo las variables origen, género y edad constantes, hemos situado la variable *grupo étnico* en el centro de nuestro análisis.

En cuanto a la composición de los corpora lingüísticos, en el caso de Eminem éste está formado por más de 4.000 palabras contenidas en siete temas de su álbum *The Marshall Mathers LP* (2000). El corpus de Jay Dilla presenta igualmente más de 4.000 palabras aunque debido al elevado número de secciones instrumentales y colaboraciones con otros artistas, para alcanzar dicha cifra fue necesario incorporar temas tanto de su disco *Welcome 2 Detroit* (2001), como de su siguiente álbum *Champion Sound* (2003). Es necesario destacar que, además de eliminar las partes interpretadas por otros colaboradores<sup>2</sup> (ya que éstas podrían alterar nuestra aproximación sociolingüística), también hemos excluido todas aquellas referencias al formato del texto, es decir, palabras como *title*, *chorus*, *artist*, etc. incluyendo únicamente en nuestro análisis las palabras pronunciadas por los raperos. Finalmente, debemos añadir que el estribillo tan sólo ha sido tomado en consideración una sola vez (para todos los temas), de tal modo que hemos impedido que un excesivo número de repeticiones de esta parte pudiese desvirtuar los resultados finales.

### 3. Análisis de corpus

Si en nuestra primera aproximación al estudio de la excepcionalidad de Eminem nos centramos en el uso de rasgos asociados a la figura del *griot africano* (como la utilización de los pronombres *I*, *you* o *we*), en el uso de marcadores étnicos tan polémicos como término *nigger* o en la presencia de terminología violenta; en esta ocasión hemos decidido centrarnos en otros tres rasgos relevantes en este contexto: las referencias explícitas al color de la piel, el índice de repeticiones y las referencias al género femenino. Como en el caso anterior, utilizaremos principalmente la opción de *Wordlist*, perteneciente a *Wordsmith Tools*, para obtener un listado de datos ordenados en términos de frecuencia. Asimismo, hemos añadido la misma *Stopword list* con alrededor de 50 palabras gramaticales (por ejemplo: *the*, *a*, *to*, *of*, etc.) que no serán incluidas debido a su irrelevancia en nuestro estudio y su alto índice de repeticiones. Finalmente, para las extraer conclusiones de los diferentes apartados hemos prestado atención a los *lemmas* o variaciones de una misma palabra en todas las ocasiones.

#### 3.1 Referencias explícitas al color de la piel

Nuestro interés en el uso de referencias explícitas al color de la piel responde a la necesidad de comprobar si las afirmaciones vertidas por Erik Parker, editor de la revista *Vibe*<sup>3</sup> sobre lo erróneo que resultaría para los raperos de etnia blanca hacer este tipo de alusiones eran acertadas en el caso de Eminem, como se recoge en 'Rap's White Invasion'. Para analizar este tipo de expresiones, además de obtener su índice de frecuencia a través de *Wordlist*, también utilizamos la opción *Concordance* que nos ha permitido observar el término en cuestión en su contexto. Al igual que en Álvarez-Mosquera (2010b), estudio en el que las palabras de Erik Parker adquirieron un sentido completo, nuestro principal problema es el bajo número de ejemplos obtenidos. Sin embargo, las implicaciones de los mismos poseen una gran relevancia. Observemos los datos relativos a Eminem:

Tabla 1: Uso del término *White* por Eminem

| N | Concordancias  |
|---|--|
| 1 | Y'all act like you never seen a <b>white</b> person before Jaws all on the floor like Pam                          |
| 2 | I don't do black music, I don't do <b>white</b> music I make fight music, for high school kids I put lives at risk |

Tabla 2: Uso del término *Caucasian* por Eminem

| N | Concordancias  |
|---|--|
| 1 | eal with these cocky <b>caucasians</b> who think I'm some wigger who just tries to be black cause I talk with an accent, |

Tabla 3: Uso del término *Black* por Eminem

| N | Concordancias  |
|---|--|
| 1 | who think I'm some wigger who just tries to be <b>black</b> cause I talk with an accent,       |
| 2 | I don't do <b>black</b> music, I don't do white music I make fight music, for high school kids |

Al contrario que el patrón descrito por otros raperos blancos donde las referencias al color de la piel por parte del grupo blanco eran prácticamente inexistentes o anecdóticas (Álvarez-Mosquera 2010b), Eminem aborda este tema directamente. Es más, no duda en hacer uso de esta terminología para defender el hecho de ser blanco en un mundo afroamericano “Y'all act like you never seen a white person before” e incluso se enfrenta a su propio grupo étnico por juzgarle “these cocky caucasians who think I'm some wigger”. Sin duda, Eminem rompe con el patrón observado en el análisis de otros raperos blancos (Álvarez-Mosquera 2010b), poniendo en valor la realidad de sus orígenes sociales: “Eminem is the product of a white background as well as a black culture, and he was alienated from both groups when he was growing up. He was picked on for ‘acting black’ by white kids in the trailer-park suburbs; he was jumped for simply being a white kid on the streets of the city” (Bozza 2003: 172). De esta forma, la singularidad de Eminem en el uso de esta terminología parece justificada por la socialización lingüística en un entorno donde la presencia de AAVE es prominente, la exposición a prácticas y patrones culturales asociados a la comunidad afroamericana y al rap y su propia experiencia de lo que es vivir en este contexto siendo blanco. El conocimiento del alcance y límites de sus usos lingüísticos también se refleja en el uso de la palabra *black* como referencia étnica. Eminem muestra respeto por la comunidad afroamericana (no critica el posicionamiento afroamericano), al tiempo que defiende su propia situación: “I don't do black music, I don't do white music”.

Continuando con el análisis de este rasgo, nuestro intento por comparar los datos de Eminem con los resultados obtenidos por Jay Dilla, viene lastrado por la escasez de este tipo de referencias su corpus:<sup>4</sup>

Tabla 4: Uso del término *Black* por Jay Dilla

| N | Concordancias   |
|---|---|
| 1 | I'm wicked enough to punch you in your inner mind's eye Until you black out and wake up within the land of Mt. Zion |
| 2 | My raps finish em like strokes to <b>black</b> citizens Attack ya women friend                                      |

Aunque inicialmente pueda sorprendernos la casi completa ausencia de referencias al color de la piel por parte de este rapero (tan sólo uno de los dos usos del término *black* tienen connotaciones étnicas), debemos señalar que Jay Dilla ha marcado una línea étnica de forma significativa a través del uso del polémico término *nigga* en 64 ocasiones en su corpus y ninguna en el de Eminem (Álvarez-Mosquera 2011). En cualquier caso, en cuanto a la nula referencia al grupo blanco, Jay Dilla sí difiere de los patrones detectados en otros raperos afroamericanos donde asociaban estereotipos negativos a este grupo étnico.<sup>5</sup> Este hecho, nos invita a seguir investigando, llegando incluso a considerar la repercusión del rapero Eminem (especialmente porque ambos son de la misma ciudad) sobre el uso de este tipo de referencias.

### 3.2. Índices de repeticiones

El siguiente rasgo objeto de análisis en este estudio representa una aproximación preliminar al estudio de los patrones de repetición.<sup>6</sup> En primer lugar, *Wordsmith Tools* nos informa sobre el ratio que presenta un determinado corpus. Esta posibilidad presenta gran interés para nuestra investigación ya que estos patrones de repetición son una de las posibilidades lingüísticas presentes en los hablantes de AAVE y, por extensión, en el rap. Para obtener este dato debemos dividir el número total de tipos por el número total de ítems. De esta forma, un porcentaje más elevado significaría una cantidad mayor de palabras diferentes, es decir, menos repeticiones. A continuación mostramos los resultados obtenidos:

Tabla 5: Ratio Eminem y Jay Dilla

| Rapero    | Type/Item Ratio (%) |
|-----------|---------------------|
| Eminem    | 26.47               |
| Jay Dilla | 26.68               |

A medida que avanzamos en el análisis de datos ofrecidos por el corpus de Eminem, se va constatando que sus patrones lingüísticos son más acordes a los del grupo afroamericano. Al contrario que los resultados obtenidos en Álvarez-Mosquera (2010a) donde se observaron dos patrones opuestos y claramente diferenciados entre los raperos blancos y afroamericanos, Eminem es capaz de reproducir uno de los elementos más característicos de los hablantes de AAVE y cuya centralidad contribuye a afianzar su concepto de *autenticidad* en el mundo del rap. De esta forma, lo que a simple vista podría parecer una falta de destreza lingüística, se trata de un patrón lingüístico que juega un papel esencial en la cultura afroamericana y así como en el rap: “[African American] rappers call upon the use of repetition at will and use it to perform a variety of functions, such as: to tell cautionary tales, to drive important points/themes home, to elicit laughter, and to display their lyrical skillz” (Alim 2006: 84). En esta ocasión, Eminem vuelve a poner tierra de por medio con los raperos de su propio grupo étnico.

### 3.3. Referencias al género femenino

El último rasgo que forma parte en el presente estudio es la utilización de términos referidos a la mujer. Las referencias femeninas son numerosas en ambos

corpora (Eminem: 39; Jay Dilla: 24). Sin embargo, la prominencia de la palabra *bitch* en ambos listados merece un tratamiento más profundo (ver tabla 6). El tema del sexo y la mujer ha sido ampliamente tratado en el campo de *Hip hop Studies* hasta el punto que puede considerarse un tipo de rap por sí mismo: “while some raps convey social and cultural information, others are used for conquering foes and women” (Smitherman 2000: 207), o como la misma autora indica “while boastful raps are used to devastate enemies, love raps help in gittin ovuh with women” (Smitherman 2000: 208). En nuestro estudio hemos examinado aquellas referencias más comunes que presentaban alguna repetición en cualquiera de los dos corpora.

Tabla 6: Referencias al género femenino<sup>7</sup>

| <b>Eminem</b>            | <b>Frecuencia</b> | <b>Jay Dilla</b>         | <b>Frecuencia</b> |
|--------------------------|-------------------|--------------------------|-------------------|
| Bitch                    | 17                | Bitch                    | 13                |
| She                      | 8                 | Woman                    | 6                 |
| Slut                     | 6                 | She                      | 3                 |
| <b>Other references:</b> |                   | <b>Other references:</b> |                   |
| Woman                    | 4                 | Baby                     | 2                 |
| Girl                     | 3                 | Girl                     | 0                 |
| Baby                     | 1                 | Slut                     | 0                 |

Probablemente, llevar a cabo un análisis en profundidad sobre este tema, que contuviese todas las implicaciones culturales y de género (Smitherman 2000: 208-09) requeriría un estudio por separado. Sin duda, los datos contenidos en la tabla 6 pueden fácilmente llevarnos a conclusiones sexistas, especialmente si consideramos las connotaciones negativas de estos términos en *Standard American English* (SAE). Sin embargo, es necesario hacer un esfuerzo por entender estos resultados bajo el prisma de la cultura afroamericana asociada al rap. Smitherman, una autora afroamericana lo expresa de la siguiente manera: “[c]ontrary to popular stereotype, black men never really regarded black women as sex objects, pure and simple, for the love rap, based on the African view of the reconciliation of opposites, is a synthesis of emotional and intellectual appeal and has as its ultimate objective the conquest not simply of the woman’s body, but her mind as well” (Smitherman 2000: 208-9). Smitherman continúa insistiendo en el hecho de “whites often label as ‘aggressive,’ ‘brash,’ ‘presumptive,’ or ‘disrespectful’ behaviour by black men to black women” (209), pero ella busca que reflexionemos sobre el componente cultural que filtra la seriedad y gravedad del uso de esta terminología que ha de entenderse como un acto de socialización y divertimento en la mayoría de los casos. Al margen de las implicaciones culturales, los datos obtenidos rompen con las tendencias expresadas por el grupo de raperos blancos analizados en Álvarez-Mosquera (2010b). Si entonces mostraban niveles ínfimos en cuanto el uso de referencias como *bitch* o *slut* (siendo el pronombre *she* la referencia femenina más numerosa) en comparación con los adversarios afroamericanos, Eminem invierte esta tendencia y no sólo equipara a Jay Dilla, sino que marca una diferencia cuantitativa a su favor. De esta forma, los



términos *bitch* y *slut* ocupan la primera y tercera posición en términos de frecuencia dentro su corpus. Por lo tanto, podríamos afirmar que Eminem ha naturalizado y reproducido con facilidad este patrón cultural, defiriendo de sus compañeros de grupo étnico quienes no podrían hacer uso de dicha terminología sin sonar completamente inapropiado o incluso misógino dentro su variedad más estándar.

#### 4. Conclusión

En esta nueva aproximación para testar objetivamente la excepcionalidad de Eminem, el análisis de sus usos lingüísticos ha sido más concluyente que en el estudio preliminar anterior (Álvarez-Mosquera 2011). En esta ocasión, tanto su uso de referencias explícitas al color de la piel, como los patrones de repetición o las referencias al género femenino se equiparan e incluso superan los estándares presentados por el rapero afroamericano Jay Dilla. Asimismo, al comparar estos resultados con los raperos blancos analizados en Álvarez-Mosquera (2010a; 2010b), Eminem consigue invertir los patrones lingüísticos detectados entonces, confirmando su excepcionalidad. Su proximidad a los estándares afroamericanos, fruto de sus orígenes sociales demuestra, como en el caso estudiado por Sweetland (2002), que las circunstancias sociales y contextuales pueden llevar a un individuo a sobrepasar importantes barreras étnicas, llegando a poseer un dominio lingüístico que coloca a Eminem muy próximo al nivel de los raperos afroamericanos en un apartado, el lingüístico, que está intrínsecamente relacionado con el omnipresente concepto de identidad. A pesar de constituir un segundo estadio en esta línea de aproximación, es nuestra intención continuar expandiendo las vías de investigación e intentar extrapolar esta metodología a otros casos cuya composición contextual sea similar.

#### Notas

1. Esta comunicación ha sido financiada por el proyecto de la Junta de Castilla y León SA012A09.
2. Para llevar a cabo este proceso de edición, hemos escuchado cada tema, siguiendo las especificaciones con las que contaban ambos álbumes y con información adicional de la página web *Ohhla.com* (*Original hip hop lyrics archive*). Este recurso online ya ha sido utilizada por otros autores relevantes como Morgan (2002) en sus estudios.
3. *Vibe magazine* ([www.vibe.com](http://www.vibe.com)), que fue fundada en 1993, da voz a la cultura urbana, música global, estilo de vida, etc. a más de ocho millones de lectores alrededor del mundo.
4. Los términos *White* y *Caucasian* no han sido utilizados por el rapero afroamericano Jay Dilla.
5. Si tenemos en cuenta que el estudio desarrollado con los otros raperos afroamericanos fue localizado en Nueva York y algunos de los álbumes incluidos eran anteriores a la aparición de Eminem (Álvarez-Mosquera 2009), quizás una posible línea de investigación podría evaluar el impacto de Eminem como punto de inflexión en este tipo de referencias.
6. Es nuestro objetivo incluir la totalidad de los estribillos en futuros proyectos para explorar la existencia de patrones más específicos.
7. Los datos recogidos en esta tabla contienen *lemmas*.

#### Obras Citadas

Alim, H. Samy 2006: *Roc the Mic Right. The Language of Hip Hop Culture*. London: Routledge.

- Álvarez-Mosquera, Pedro 2009: *El Uso de AAVE por Raperos Blancos. ¿Un Caso Real de Language Crossing?* Trabajo de grado no publicado. Universidad de Salamanca, España.
- Álvarez-Mosquera, Pedro 2010a: "Barreras lingüístico-culturales de los raperos blancos en Estados Unidos". Jorge Luis Bueno Alonso, coord. *Analizar datos > Describir variación*. Vigo: Universidade de Vigo. 1010-1020.
- Álvarez-Mosquera, Pedro 2010b: "Delimiting Cultural Borders: The Use of *Wordsmith Tools* to Identify Cultural Differences in Language Uses by White or Black Rappers". Comunicación presentada en el *41<sup>st</sup> Poznan Linguistic Meeting* (PLM2010). Adam Mickiewicz University, 23-26 Septiembre.
- Álvarez-Mosquera, Pedro 2011: "Testing the Exception: An Analysis of Eminem's Language Uses from a Corpus-based Approach". M. L. Carrió Pastor y M. A. Candel Mora, eds. *Las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones. Presente y Futuro en el Análisis de Córpora*. Valencia: Universitat Politècnica de València. 797-805.
- Bozza, Anthony 2003: *Whatever You Say I Am. The Life and Times of Eminem*. New York: Three Rivers Press.
- Cutler, Cecilia 1999: "Yorkville crossing: White Teens, Hip hop and African American English". *Journal of Sociolinguistics* 3.4: 428-42.
- Morgan, Marciliena 2001: "'Nuthin' but a G thang': grammar and language ideology in hip hop identity". S. L. Lanehart, ed. *Varieties of English around the World. Sociocultural and Historical Context of African American English*. Amsterdam: Benjamins. 185-207.
- N. a. "Rap's White Invasion". <http://www.theage.com.au/articles/2003/04/23/1050777285605.html>
- Rampton, Ben 1995: *Crossing. Language and Ethnicity Among Adolescents*. New York: Longman.
- Rose, Tricia 1994: *Black Noise. Rap Music and Black Culture in Contemporary America*. Middletown, CT: Wesleyan University Press.
- Smitherman, Geneva 2000: *Talkin That Talk. Language, Culture and Education in African America*. New York: Routledge.
- Sweetland, Julie 2002: "Unexpected but Authentic". *Journal of Sociolinguistics* 6: 514-36.





**THIS TEXT IS PART OF THE VOLUME:**

**Martín Alegre, Sara (coord. and ed.), Melissa Moyer (ed.), Elisabet Pladevall (ed.) & Susagna Tubau (ed.). *At a Time of Crisis: English and American Studies in Spain*. Departament de Filologia Anglesa i de Germanística, Universitat Autònoma de Barcelona/AEDEAN, 2012. ISBN-10: 84-695-4273-7, ISBN-13: 978-84-695-4273-6. Available from [www.aedean.org](http://www.aedean.org)**